

THE FEAST OF THEOPHANY



PROCESSIONAL HYMNS

(Qolo d'Teshbuhto / Yohannan Than Sthuthigeetham)

യോഹന്നാൻ തന്റെ സ്തുതി ഗീതം
യോഹദ്വാന് നദിയിൽ മുഴങ്ങുന്നു
താത്തു തിരു ഹിതമീയലുന്ന
ദൈവത്തിന്നും പ്രാതമിത്രം
പാവന രൂഹായിവനുപരി

Yohannaan Than Sthuthi Geetham
Yorddaan Nadiyil Muzhangngunnu
Thaathanu Thiru Hithamiyalunna
Daivaththinnaja Pothamithaa
Paavana Roohaayivanupari

പ്രാവേന്ന വിധം വെള്ളിവായി
സ്വജനത്തോടു പുരജാതികളേ!
ബഹുതരു ഭാഷാ ഭാഷികളേ!
സ്തുതി ചെയ്തവനെ സ്ത്രോതത്താ-
ലനവരതം നതി ചെയ്തീടിൽ

Praavenna Vidham Velivaayi
Swajanaththotu Purajaathikale!
Bahuthara Bhaashaa Bhaashikale!
Sthuthi Cheythavane Sthothraththa-
Lanavaratham Nathi Cheytheetin

PROCESSIONAL HYMNS

(Qolo d'Teshbuhto/Yohannan Than Sthuthigeetham)

The voice of praising by John

Resounded at the Jordan:

“Come, behold the Lamb of God
In whom the Father is pleased.”

The Holy Spirit was seen

In the likeness of a dove.

All peoples and all nations,

Exalt and bless Him always!

† Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, weak
and sinful, in both worlds forever and ever. *Amin.*

INTRODUCTORY PRAYER

Priest: O Lord Jesus Christ, Self-Existent from the Father, who bowed down from the heights of his Godhead and was baptized by John, His preacher, in the River Jordan in order to sanctify the waters by His holiness, sanctify our souls and bodies with the holiness that flows from You eternally, so that with purity and holiness, we may glorify You and Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin.

Psalm of Repentance

[Psalm 51] Have mercy upon me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte

[Psalm 51] ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപ പോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. നിന്റെ കരുണയുടെ പവാത്രത്തിന് പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങളെ മായിച്ചു കളയണമേ.

kalayenam.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my Sin./ For I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Ente anyaayathil ninnum enne nannaayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

എൻ്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്ന നന്നായി കഴുകി, എൻ്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്ന വെട്ടിപ്പാക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ എൻ്റെ അതിക്രമങ്ങൾ താൻ അറിയുന്നു; എൻ്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എൻ്റെ നേരയുമിരിക്കുന്നു.

Against you only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words and vindicated in Your judgment. / For I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal enne

നിന്നോടു തന്ന തൊൻ പാപം ചെയ്തു; നിന്റെ തിരുമുന്പിൽ തിനകൾ തൊൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതികരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായ വിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തൊന്താൽ അന്യായത്തിൽ തൊൻ ഉത്തരവിച്ചു; പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്ന ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

But you take pleasure in truth and You have made known to me
the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and
I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

*Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu.
Ninte soppaa kondu ente mel thalikkkaname. Njaan vedipaakkappedum Athinaal
enne venmayaakkkaname. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.*

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെടു; നിന്റെ ജനാനത്തിന്റെ ഹസ്യങ്ങൾ എന്ന നീ
അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാക്കാണ്ക് എന്റെ മേൽ തളിക്കേണമേ; താൻ
വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്ന വെണ്ണയാക്കേണമേ; ഉച്ച മഞ്ഞിനക്കാൾ
താൻ വെണ്ണമയാകും.

Give me the comfort of Your joy and gladness, and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thruptthiyaakkkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkkaname.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്ന തൃപ്തിയാക്കണമെ. ക്ഷീണതയുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച് എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me./ Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

Daivame! vedippulla brudhayam ennill sruhtikkename. Sthirathayulla aathmaavine ente oullil puthuthakkaname Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaathmaavine ennill ninnu edukkayumaruthe

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എനിൽ സ്വഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിന എന്നു ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്നു തിരുമുഖിൽ നിന്ന് എന്ന തള്ളിക്കള്ളയരുതേ. നിന്നു വിശുദ്ധാത്മാവിന എനിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ,

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me; / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Ennaalo ninte aanandhavum rakshayum enikku thirichutharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakaname. Appol njaan athikramakkaare ninte

എന്നാലോ നിന്ന് ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചു തരണമെ. മഹത്ത്വമുള്ള നിന്ന് ആത്മാവ് എന്ന താങ്ങുമാറാക്കണമെ. അപ്പോൾ താൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്ന് വഴി പാപിക്കും. പാപികൾ നിക്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation / and my tongue shall praise Your justice. / Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rakthathil ninnu enne rakshichukollaname.

Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്ന രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധിരാജ്ഞർ എനിക്ക് തുറക്കണമെ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

For you do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit, / a heart that is contrite God will not despise.

*Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nirappaayathumilla.
Daivathinte bali thaazhmayulla aathmaavaakunnu, Daivam nurungiya hrudhayam*
എന്തൊൽ ബലികളിൽ നി തിരുമനസ്യായില്ല; ഹോമ ബലികളിൽ നി നിരപ്പായതുമില്ല.
ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം
നിരസിക്കുന്നില്ല.

Do good in Your good pleasure to Zion and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise O God. Barekmor

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സൗഹിയ്യാനോട് നമ ചെയ്യണമെ; ഉംഗ്രേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളിലും ഹോമ ബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീംത്തിനമേൽ കാളകൾ (ബലിയായ്) കരേറും.

And to You belongs the praise, O God... Barekmor.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു... ബാരേക്മോർ

† Shub'ho.../ ശുഭപ്പേരു.../ Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ മെന്തും.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

‘ENYONO

(‘Al Yurdnon/Nadiyordhanil)

നദി യോർദ്ദാനിൽ താതൻ വാനതിലാർത്തു
പ്രീതിയേഴും മൽ വൽസലനാം തനയനിവൻ

Nadi Yorddaanil Thaathan Vaanathilaarththu

Preethiyezhum Mal Valsalanaam Thanayanivan

Rejoice, O Church - in the Lord's baptism

Adorn yourself - with singers and with priests

വിനയ സമേതം സ്നാനം കൈക്കൊണ്ടുലകി-
നമലത ചേര്ത്തോൻ പരിശുദ്ധൻ പൊരുധന്യൻ

Vinaya Sametham Snaanam Kaikkontulaki-
Nnamalatha Cherththon Parishuddhan Bahudhanyan

The crowds marveled - at the River Jordan
For the Spirit - dwelt upon the Son's head

താത്തൻ കതിരേ! ശുഡ്ധി ജഗത്തിന്നരുളാൻ
യോർദ്ദാനാർന്നോരോളിയേ! നിന്ന് പ്രഭ ധന്യം

Thaathan Kathire! Shuddhi Jagaththinnarulaan
Yorddaanaarnnoroliye! Nin Prabha Dhanyam

The Light shone forth – enlightens creation

Wait for the Light - that you may be gladdened

മനവാളൻ തന്ന മനവരയിൽ ക്ഷണമുള്ളേണ്ടാർ
നിങ്ങൾ ചാർത്തിന്ന് സമുച്ചിതമാം വസനങ്ങൾ

Manavaalan Than Manavarayil Kshanamullor

Ningngal Chaarththin Samuchithamaam Vasanangngal

Rejoice and praise, - O waters of Jordan

Christ the Savior - has been baptized in you

പിതൃ സുത രൂഹാ വിമലതയിൽ മുന്നാകും
ക്നൂമാ യോർദ്ദാൻ നദി തന്നിൽ ശ്ലാഷിതമായ്
...ബാരെക്ക്‌മോർ

Pithru Sutha Roohaa Vimalathayil Moonnaakum

Knoomaa Yorddaan Nadi Thannil Ghoshithamaay

...Barekmor

† Shub'ho.../ ശുഭ്രൂഹം.../Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ മെന്തും.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

Glory be to - the Fatherand the Son

And the Spirit, the Holy Trinity

Lord, have mercy upon us and help us!

PRAYER

Priest: O Holy One, who by His Baptism sanctified all waters, sanctify us, O Lord, by the holiness from You on this day of Your holy Epiphany. Make our mouths like fountains of Your praises and perfect vessels of Your glory, now and forever.

People: Amin.

GREEK CANONS

(Qonune Yaunoye)

Let us praise the Lord who has triumphed gloriously

over the horses and has thrown their riders into the

sea. (Ex. 15:1)

ഭീകരവാരിനിയിക്കെതിരായ് ദൈവം നട കൊണ്ടു.
മുങ്ങിപ്പോകാമെന്നോർത്തേരിസ്വായേല് വാരിയി
യില് കര കണ്ടു-മിസ്രമുരമങ്ങളെയുടനടിയാഴി

Bheekara vaaridhikkethiraay daivam nada kondu –
mungippokaamennorthorisrael vaaridhiyil kara
kandu – misreemya rathangaleyudanadiyaazhi

വിചുങ്ഗി. -അതുംനുതനുടയോന്ത് തനുംടക്കരഖല
മതിനാല് കുതിരപ്പാളത്തിനു വാരിയിക്കല്ലറയായി.

vizhungi - athyunnathanudayoen thannude
karabalamathinaal kuthirappattaalathinu vaaridhi
kallarayaa - yi.

† Shub'ho.../ ശ്രൂംപ്രാണം.../Glory be to
the Father, Son, and Holy Spirit.

Our King, clad in light and the Exalted Lord,

In the morning in which You shone forth from the wilderness,

You came to the waters of the Jordan and lowered your head for
Baptism

In order to take, redeem, and rescue Your image by Your right
hand from the ranks of - darkness

Men olam.../ മെന്റോലം.../ Unto the
ages of ages and furthermore.

ആദ്യത്വിഹീനാ! വചനേഷാ! നിന്നോടുസഹിതം
-നി നീരില് മുക്കീടുവനുഖാരണമേകി - എന്നോ
മനനങ്ങനാണിവനനാകുന്നോനെന്ന് സാരംശ

Aadyantha viheenaa! Vachaneshaa! Ninnodu
sahitham nee neeril mukkeettavanuddhaara
namaekeee – enno mana nandananaanivinenn
aakunnoenen saaramsha

തില് - ദൈവത്പത്തിലെനിക്കൊള്ളും സ്ഥിതി
ചെയ്യുന്നോൻ - എന്നോവം ജനകന് ചൊല്ലിയ ഗഹ
നഭനിയാല് ഗഗനത്തിനും നവ്യതയും നൽകി.

- thil – daivathvathil enikkoppam sthithi
- cheyyunnoen - ennaevam janakan cholliya gaha
- nadhvaniyaal gaganathinum navyathayum nalki.

*My soul yearns for you in the night; my spirit within
my heart seeks you (Is. 26:9)*

By the washing from the water and the Spirit,
He has cleansed us from the impurities of our debts
And the defilement of our enemies
And has led us to the new way that never grows old,
The spiritual path that never strays nor defiles.
This path remains in the meditation of him who - loves
God... *Barekmor*

† Shub'ho.../ ശ്രൂംപ്രാണം.../Glory be to
the Father, Son, and Holy Spirit.

തന് കയ്യാല് മനയപ്പെട്ടോന് - ദുരിത ദുരാഗ്രഹ
ബന്ധിതനായതു കണ്ടപ്പോള്ള് - ഉദയോനവനേ
താങ്ങിതോളിമേലേറ്റി - യോർദ്ദാന് നദിയിലെ

Than kayyaal manayappettoen - duritha duraagraha
bandhithanaayathu kandappoel - udayoenavanaetthangi
tholinmael eatti – yoerddaan nadiyile

ജലമതിലവനുടെ മലിനത പ്രോക്കി - എവം
നിജമനസ്സാ നിപതിതനാദാമിന് രൂപത്തിനു
നവ്യത നൽകി.

Jalamathilavanude malinatha poekki – eavam nija
manassaa nipathitha naadaamin roopathinu
navyatha nalki.

Men olam.../ മെന്റോലം.../ Unto the
ages of ages and furthermore.

Fittingly and diligently, let us gather

At the springs of the Jordan which bring forth spiritual and

pure sources

The Word has come to us from His place

And has brought good drink for those thirsting for God

He has healed creation from the diseases that have come upon it

SONG OF MARY

(The Magnificat – Lk 1:46-55)

Mary said: My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God, my Savior because He has looked upon the lowliness of His handmaid for behold from henceforth, all generations shall call me blessed.

തായേ! കന്യേ! കരുണ നിറത്തോളേ തേജസ്സിന്
തിരു മണവാട്ടി - മാനവബോധാതീതന് നിന്റ്
ശിശുവത്ഭൂതപൂർണ്ണന് - മാനുഷ വർഗ്ഗ
പരിത്രാണത്തിന്നു നീ കാരണമായി -- സ്തതോത്രം

Thaayae! Kanyae! Karuna niranjoelae thaejassin
thiru manavattee – manavabodhaatheethan nin
shishuvathbuthapoornnan – maanusha vargga
parithraanathinnu nee kaaranamaayi – sthothram

തേ പാടിടാനും കീർത്തന മകുടമുടയാനും -
നന്ദി സ്തുതി ദാനങ്ങളേയർപ്പിപ്പതിനും തങ്ങളു്
ബാധ്യതയുള്ളോര്.

thae padeedaanum keertthana makudamudayaa num –
nandi sthuthi daanangaleyarppippathinum njangal
baaddhyathayulloer.

*Because He who is mighty has done great things for
me, and holy is His name, and His mercy is from
generation to generation on those who fear Him.*

Moses saw a wonderful sign and he was amazed
For the sign indicated to us a boundless mystery,
That the Virgin bore the life-giving fire of divinity and extolled
it with wonder,
and it represented the river Jordan and its waves which received
the life-giving fire

*He has won victory with His arm, He has scattered the
proud in the conceit of their heart. He has put down the
mighty from their thrones, and has exalted the lowly.*

സന്നാനമതേൽപ്പാനാഗതനാം നന്ദനനേക്കണ്ണാ-
ദരവോടു സഭയം യൂഹാനോനുൽഹോഷിച്ചാന്-
ലോകത്തിന് പാപം പേരും ദൈവിക കുഞ്ഞാടി വന്മല്ലോ-

Snaanamathaelppaanaagathanaam nandanane kandaa –
daravodu sabhayam yoohaanonulghoshi cchaan –
lokathin paapam paerum daivika kunjaadivanallo –

അല്ലോർക്കിലിവൻറെ ചെരുപ്പിന്
വാരതശിപ്പാന് നാനയോഗ്യന് - പാവകനാലും
പാവനരുഹയാലുമിവന് സ്നാനം നൽകും.

Allaloerkkilivante cheruppin
vaarazhippaan njaanayogyan – paavakanaaalam
paavarooohayaalumivan snaanam nalkum.

He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent empty away. He has given help to Israel His servant, mindful of His mercy. Even as He spoke to our fathers, to Abraham and His seed forever...Barek mor

† Shub'ho.../ ശുഭപ്പേരു.../ Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

Men olam.../ മെന്തും.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

Jesus our King gave an ineffable anointing to His Church

By the living and Holy Spirit

When He cleansed her defilement in the pleasant waters of
the Jordan

And defeated and overpowered the deceit of the enemy,

And when he granted her the eternal life promised to her

Deacon: *Staumen Kalos* / സ്റ്റാമെൻ കാലോസ്

People: *Kurielaison* / കുറിയേലായിസോൻ

PROMIYON

QOLO

(Quqoy - Tone 2)

ചേർത്തു സലിലം യോഹനാൻ സ്നാനാന്തതിനായ്
മുങ്ഗീ ശുഡ്ഹീകരണം ചെയ്തതിനുശ്ര മശിഹാ
നീരിൽ നിന്നും തീരത്തെരുമ്പോൾ
അവനെ മാനിച്ചുവനിയുമംബരവും

Cherththoo Salilam Yohannaan Snaanaththinaay
Mungngee Shuddheekaranam Cheythathinul Mashihaa
Neeril Ninnum Theeraththerumpol
Avane Maanichchavaniyumambaravum

കതിരോന്ന് കതിരുകൾ ചായിച്ചു താര-കൾ കൂട്ടി
ആറ്റിന് നിരയോടുറുക്കളെ വാഴ്ത്തിയ ദൈവത്തെ
ഹാലേലുയ്യ...ഉ - ഹാലേലുയ്യ

Kathiron Kathirukal Chaayichchu Thaara-Kal Kooppi
Aattin Nirayotoottukale Vaazhththiya Daivaththe
Haaleluyya...U - Haaleluyyaa

David, - the prophet, stood at the River Jordan

As Christ, - the Son of God, descended into it

He took his harp – and began to sing:

“Forget your kin – and your father’s house (Ps. 45:1)

The King - shall desire your beauty,” O Holy Church

You are - the poor one who was made queen in splendor

Halleluyah w’Halleluyah ...Barekmor

† Shub'ho.../ ശ്രൂംഖല.../Glory be to the
Father, Son, and Holy Spirit.

QOLO

(Quqoyo – Tone 2)

സ്നാനം ചെയ്യപാൻ സുതനീശൻ യോർദ്ദാൻ പുകി
തീയും വിരകും കൂടാതെ ജലമുഖ്മളമായി
വൈദികനേപ്പോൽ വനിഹ യുഹനോൻ
ഉടയോൻ തലമേൽ വച്ചു വലതു കരം

Snaanam Cheyvaan Suthaneeshan Yorddaan Pooki
Theeyum Virakum Kootaathe Jalamooshmalamaayi
Vaidikaneppol Vanniha Yoohanon
Utayon Thala Mel Vachchu Valathu Karam

പ്രാവേണ്ണനം രൂഹ്ന്ക്കൂദിശാ പാരിത്താണു
യോർദ്ദാന് നദിയിലെ നീരിന്മേൽ ചെയ്താനാവാസം
ഹാലേലുയ്യ...ഉ - ഹാലേലുയ്യ

Praavennonam Roohkkudishaa Paariththaanu
Yorddaan Nadiyile Neerinmel Cheythaanaavaasam
Haaleluyya...U - Haaleluyya

Men olam.../ മെന്റോലം.../ Unto the ages of
ages and forevermore.

The Son – of the Holy and the pure, Holy One

Who in - the beginning was and is God the Word

Has been baptized – to purify us

To atone us – He blessed the waters

Christ, Who - is God in nature and the Absolver,

Has been - baptized in the Jordan—Glory to Him!

Halleluyah w'Halleluyah

Moriyorahem.../ മെറാറിയോറാഹേം...

‘ETRO

ZUMORO

(Ps. 114:5)

സാഗരമേ! എതിനു നീ പാതയു
യോർദ്ദാനേ! എതിനു നീ പിന്നവാങ്ങി

Saagaram! Enthinu Nee Paanjnu
Yorddaane! Enthinu Nee Pinvaangngi

O Sea, why is it that you flee?

O Jordan, why do you - turn - back?

SCRIPTURE READINGS

Numbers 20:1-11

I Kings 2:19-25

Isaiah 12:1-6

Acts 8:35-40

Hebrews 10:15-25

GOSPEL

Pethgomo for the Gospel

ഹലേലൂയ്യ - ഉ - ഹലേലൂയ്യ നിനെ ദർശിച്ചു ജലം ദേവേശ
നിനെ ദർശിച്ചു ജലം ഭീയാർന്നു - ഹലേലൂയ്യ

Haleluyyaa - U - Haleluyyaa / Ninne Darshichchu Jalam Deveshaa

Ninne Darshichchu Jalam Bheeyaarnnu – Haleluyyaa

Halleluyah – Halleluyah / The waters saw you, O God

The waters saw you and were afraid - Halleluyah

Deacon: *Barekmor.* With stillness, fear and purity, let us give heed and listen to the Good News of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is read to us.

Priest: † Peace be unto you all.

People: Make us worthy, O Lord God, with your spirit.

Priest: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving proclamation from St. John the Apostle, who preaches the good news of life and salvation to the world.

People: Blessed is He who has come and is to come: Glory be to Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be upon us all, forever.

Priest: Now at the time of the Baptism of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner.

People: We believe and confess.

(Priest reads from the Gospel of St. John 4:4-42)

Priest: † Peace be unto you all.

LITANIES



Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ,
കുറിയേലായിസോൻ

Deacon: Staumen Kalos / സ്റ്റാമൻ കാലോസ്

People: *Kurielaison / കുറിയേലായിസോൻ*

PROMIYON

BLESSING OF THE CENSER



BLESSING OF THE CENSER

In Adoration of the Holy Trinity

Priest: I, a weak and sinful servant of God, lift up my voice and say: Holy † is the Holy Father (Qadeesh...)

People: Amin.

Priest: Holy † is the Holy Son

People: Amin.

Priest: Holy † is the Living and Holy Spirit, who sanctifies the censer of His sinful servant, while sparing and showing mercy upon our souls and the souls of our parents, brothers and sisters, elders, our teachers, and of our departed, and of all the faithful departed, the children of the Holy Church, in both worlds forever and ever.

People: Amin.

NICENE CREED

(The Nicene Creed is prayed at the conclusion of the Hour. We make the sign of the cross and kneel three times when we recall Christ's Incarnation, Crucifixion, and Resurrection.)

Deacon: Barekmor. / Attend to Divine Wisdom / Let us all stand well / and respond to the prayer of the reverend priest and say ...

We believe in one true God, the Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible.

**And in One Lord Jesus Christ / the Only-Begotten Son
of God /begotten of the Father before all worlds / Light of
Light / True God of True God / begotten,/ not made /
being of one essence with the Father / and by Whom all
things were made; / Who for us men and for our salvation
/ came down from heaven**

+ And was incarnate of the Holy Spirit / and of
the Holy Virgin Mary, Mother of God/and became
man,

+ And was crucified for us / in the days of Pontius
Pilate / and suffered, and died, and was buried,

+ And on the third day rose again/ according to
His Will / and ascended into heaven / and sits at
the right hand of His Father / and shall come
again in His great glory / to judge both the living
and the dead / whose kingdom shall have no end.

And in the one Living Holy Spirit / the life-giving Lord of all / Who
proceeds from the Father / and Who together with the Father and the Son
/ is worshipped and glorified/ who spoke through the prophets and the
apostles.

And in the One, Holy, Catholic and Apostolic Church./ And we
confess one baptism for the remission of sins / and look for the
resurrection of the dead /and the new life in the world to come. Amin.

BLESSING OF THE WATERS



BLESSING OF THE WATER

Deacon: Barekmor, Stoumen Kalos

People: Kurielaison.

Priest: O Great and Glorious God, Who is beyond glory...

People: Amin.

Priest: O Creator of the waters and Maker and ...

People: Amin.

Priest: † Peace be unto you all

People: And to your spirit

(The priest removes the veil which covers the vessel and waves his hand gently over it and over the cross. Then he removes the cross from the mouth of the vessel, while one of the deacons says the following admonition.)

Deacon: Let us stand well, let us stand with fear...

People: Grant us, O Lord, mercy, peace and the blessing of these waters.

Priest: Hoobo...† The Love of God, the Father, † the grace of the Only-begotten Son, † and the fellowship and indwelling of the Holy Spirit be with you all, my brethren, forever.

People: Amin.

Priest: How great you are, O Lord, and how marvelous...

People: Amin.

Priest: For the healing of sickness (†); for the support of the...

People: Amin.

Priest: Make these waters unto those who receive from them...

People: Amin.

Priest: By water and the Spirit, You have renewed our nature...

People: Amin.

Priest: So that the whole universe, men, angels, visible and...

People: Amin.

(The priest waves his right hand over the vessel and draws on it the sign of the Cross three times, saying:)

Priest: These waters are blessed in the name of the Father (†);

People: Amin.

Priest: And of the Son (†);

People: Amin.

Priest: And of the Holy Spirit (†) for life eternal.

People: Amin.

BLESSING OF THE FOUR CORNERS



BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

The priest puts back that cross in the mouth of the vessel. He carries it high between his hands. Turning to the East, the priest shall say:

കിഴക്ക് / Kizhakk

പട്ടക്കാരൻ: ദൂതന്മാർ സേവിപ്പോനേ!

Pattakkaaran: Doothanmaar Sevippone!

ജനം: ഇഷാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Eeshaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാരൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

Pattakkaaran: Krobenmaar Vaazhththunnone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Shakthaa Nee Parishuddhan

കിഴക്ക്/ Kizhakk / East

പട്ടക്കാരൻ: സ്രാപ്പികൾ കദീശാർപ്പോനോ!
Pattakkaaran: Sraappikal Kadeeshaarppone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ
Janam: Mrhuthiheenaa Nee Parishuddhan

പട്ടക്കാരൻ: പാപികളുന്നതാപത്രോടർമ്മിച്ചാതുന്നു
Pattakkaaran: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu

ജനം: നഞ്ഞഗൾക്കായ് സ്നാനമത്തേറ്റോനോ! കൃപ ചെയ്യേണം
Janam: Njangngalkkaay Snaanamathettone! Krhupa Cheyyenam

പടിഞ്ഞാർ / Patinjnjaar / West

പടക്കാരൻ: തീമയർ ഹാലൽ ചൊൽവോനേ!
Pattakkaaran: Theemayar Haalal Cholvone!

ജനം: ഇഷാ നീ പരിശുദ്ധൻ
Janam: Eeshaa Nee Parishuddhan

പടക്കാരൻ: ആത്മീയർ ശ്ലാഹിപ്പോനേ!
Pattakkaaran: Aathmeeyar Shlaahippone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ
Janam: Shakthaa Nee Parishuddhan

പടിഞ്ഞാർ / Patinjnjaar / West

പടക്കാരൻ: മമയരാഗോഷിപ്പോനേ!

Pattakkaaran: Manmayaraaghoshippone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Mrhuthiheenaa Nee Parishuddhan

പടക്കാരൻ: പാപികളനുതാപത്രോടർമ്മിച്ചാതുന്നു

Pattakkaaran: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu

ജനം: നഞ്ഞഗൾക്കായ് സ്നാനമത്രേറോനേ! കൃപ ചെയ്യേണം

Janam: Njangngalkkaay Snaanamathettone! Krhupa Cheyyenam

വടക്ക് / Vatak / North

പടക്കാരൻ: മേലുള്ളോൾ മാനിപ്പോനേ!
Pattakkaaran: Melullor Maanippone!

ജനം: ഇഷാ നീ പരിശുദ്ധൻ
Janam: Eeshaa Nee Parishuddhan

പടക്കാരൻ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ!
Pattakkaaran: Maddhyamar Keerththikkunnone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ
Janam: Shakthaa Nee Parishuddhan

വടക്ക് / Vatak / North

പടക്കാരൻ: കീഴുള്ളോൾ കൂപ്പുന്നോനേ!

Pattakkaaran: Keezhullor Kooppunnone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Janam: Mrhuthiheenaa Nee Parishuddhan

പടക്കാരൻ: പാപികളുന്നതാപത്രോടർമ്മിച്ചാതുന്നു

Pattakkaaran: Paapikalanuthaapaththotarthichchothunnu

ജനം: നഞ്ഞഗൾക്കായ് സ്നാനമത്തേറ്റോനേ! കൃപ ചെയ്യേണം

Janam: Njangngalkkaay Snaanamathettone! Krhupa Cheyyenam

തെക്ക് / Thekk / South

പട്ടക്കാരൻ: നാമാ കൃപചെയ്തിട്ടേണും
Pattakkaaran: Naathaa Krhupa Cheytheetenam

ജനം: നാമാ കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ
Janam: Naathaa Krhupa Cheyyuka Kanivaal

പട്ടക്കാരൻ: നാമാ കർമ്മാർമ്മനക്കെള്ളെ നീ
കൈക്കൊണ്ടും കൃപചെയ്തിട്ടേണും
Pattakkaaran: Naathaa Karmmaarthanakale Nee
Kaikkontum Krhupa Cheytheetenam

തെക്ക് / Thekk / South

ജനം: ദേവേശാ തേ സ്തോത്രം

Janam: Deveshaa The Sthothram

പട്ടക്കാരൻ: ശ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം

Pattakkaaran: Srashthaave! The Sthothram

ജനം: പാപികളാം ദൂസരിലിയും മശിഹാ രാജാവേ!

സ്തോത്രം പാരേക്ക മോർ

Janam: Paapikalaam Daasarilaliyum Mashihaa Raajaave!

Sthothram Barekmor

Our Father Who Art in Heaven...

സ്വർഗ്ഗസ്ഥായ തേങ്ങളുടെ പിതാവേ...

Swargasthanaaya Njangalude Pithaave...

(Then the priest, accompanied by the deacons, shall go to the baptistery with the bottle. He shall open the font, remove the cross from the bottle and pour a few drops of the water in the form of a cross over the cross placed in the font. The first time to the East, the second to the West, and the third to the North and South. The people shall recite Psalm 51. Then the clergy and deacons return to the sanctuary and the priest shall put the bottle on the altar. Then he shall say the following prayer:)

HOOTHOMO

Priest: O Good and Loving God, who by Your great and ineffable gift have blessed these waters, bless (†) with them all of us, our souls and bodies, by our participation in them that we may offer glory and worship to You, invisible Father, and to Your beloved Son and to Your Holy Spirit, who is good, adorable, life-giving and consubstantial with You, now and always, forever and ever.

People: Amin